

**DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES  
AND CULTURAL STUDIES**

<https://uofa.ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies>

**2016-2017** Fren 301 B1: Introduction to French Literary/Cultural Studies  
(Winter Term)

Instructor: Chris Reys-Chikuma  
Office: Arts 210A  
Telephone: /  
Fax: 780-492-9106  
E-mail: [reynschi@ualberta.ca](mailto:reynschi@ualberta.ca)  
Personal Website: /

Time: TR 8-9:20  
Place: HC 1-3  
Office Hours: just after the class,  
TR, until 10am  
or by appointment  
Course Website: /

---

**Course Prerequisite:** Fren 298 or consent of department

**Course-based Ethics Approval** in place regarding all research projects that involve human testing, questionnaires, etc.?

Yes       No, not needed, no such projects approved.

**Community Service Learning** component

Required     Optional     None

**Past or Representative Evaluative Course Material Available**

- Exam registry – Students' Union  
<http://www.su.ualberta.ca/services/infolink/exam/>
- See explanations below
- Document distributed in class
- Other (please specify)
- NA

**Additional mandatory Instructional fees (approved by Board of Governors)**

Yes       No

**Course Description and Objectives:**

*This course is an introduction to some concepts to understand and analyze a work of art in French and Francophone cultures. We will study the adaptation from one media to another one (e.g. from literary narrative to BD-comics) and see how in this process, some characteristics are lost and others gained, a process similar to the one of translation from one language to another one.*

*Learning outcomes: At the end of this course, successful students will be able to:*

- give a short oral presentation in French*
- write a short paper in French*

- identify and appreciate many of the specificities of several media-arts
- explain some basic concepts of cultural analysis
- apply these basic concepts to Francophone texts and media
- demonstrate familiarity with some Francophone classic and contemporary topics
- develop their critical skills in connection with ideological issues (race, gender, class)

**Texts:**

1. Lepage, Robert & Fred Jourdain: *Le Dragon bleu*-BD
2. Gely, Cyril: *Signé Dumas* [theatre]
3. Camus-Ferrandez: *L'hôte*-BD
4. St-Exupéry-Sfar: *Le Petit Prince*-BD
5. Reza, Yasmina: *Art* [theatre]

+ some copies distributed in class or through email

**Grade Distribution (see “Explanatory Notes”):**

Participation [including attendance]	20	Every class
Quizzes 5	20	One on each new textbook
Midterm	20	Oct. 24 <sup>th</sup>
Oral presentation (one)	10	TBD in class
Final paper with final project	15 15 30	By the last class (Dec. 7 <sup>th</sup> )

**Date of Deferred Final Exam (if applicable):**

*Recommended; please consult the following site:*

[http://calendar.ualberta.ca/content.php?catoid=6&navoid=806#Examinations \(Exams\)](http://calendar.ualberta.ca/content.php?catoid=6&navoid=806#Examinations_(Exams))

**Explanatory Notes on Assignments:**

**Midterm** will be on all the textbooks and material studied before Oct. 23<sup>rd</sup>.

**One oral presentation** on one topic related to the subject of the class (see more explanation in class)

**Final project** is a project that is a practical application of what we have studied in class: students will have to choose one “text” and adapt, at least part of it, to another medium, e.g. from a novel to a radio play (see more explanation in class)

**Final paper** will be 5 full pages (NYT, 12, double space), explaining the project chosen by the student in agreement with the instructor.

**Required Notes:**

“Policy about course outlines can be found in the [Evaluation Procedures and Grading System](#) of the University Calendar.”

### ***Academic Integrity:***

“The University of Alberta is committed to the highest standards of academic integrity and honesty. Students are expected to be familiar with these standards regarding academic honesty and to uphold the policies of the University in this respect. Students are particularly urged to familiarize themselves with the provisions of the Code of Student Behaviour (online at

<http://www.governance.ualberta.ca/en/CodesofConductandResidenceCommunityStandards/CodeofStudentBehaviour.aspx> ) and avoid any behaviour that could potentially result in suspicions of cheating, plagiarism, misrepresentation of facts and/or participation in an offence. Academic dishonesty is a serious offence and can result in suspension or expulsion from the University.”

### ***Learning and Working Environment:***

The Faculty of Arts is committed to ensuring all students; faculty and staff are able to study and work in an environment that is safe and free from discrimination and harassment. It does not tolerate behaviour that undermines that environment. The Department urges anyone who feels that this policy is being violated to:

- Discuss the matter with the person whose behaviour is causing concern; or
- If that discussion is unsatisfactory, or there is concern that direct discussion is inappropriate or threatening, discuss it with the Chair of the Department.

For additional advice or assistance regarding this policy you may contact the [Office of the Student Ombuds](#). Information about the [University of Alberta Discrimination and Harassment Policy and Procedures](#) is described in [UAPPOL](#).

### ***Academic Honesty:***

**All students** should consult the information provided by the [Office of Judicial Affairs](#) regarding avoiding cheating and plagiarism in particular and academic dishonesty in general (see the [Academic Integrity Undergraduate Handbook](#) and [Information for Students](#)). If in doubt about what is permitted in this class, ask the instructor.

**Students involved in language courses and translation courses** should be aware that on-line “translation engines” produce very dubious and unreliable “translations.”

**Students in languages courses** should be aware that, while seeking the advice of native or expert speakers is often helpful, **excessive editorial and creative help** in assignments is considered a form of “cheating” that violates the code of student conduct with dire consequences.

An instructor or coordinator who is convinced that a student has handed in work that he or she could not possibly reproduce without outside assistance is obliged, out of consideration of fairness to other students, to report the case to the Associate Dean of the Faculty. See the [Academic Discipline Process](#).

### ***Recording of Lectures:***

Audio or video recording of lectures, labs, seminars or any other teaching environment by students is allowed only with the prior written consent of the content author(s) or as a

part of an approved accommodation plan. Recorded material is to be used solely for personal study, and is not to be used or distributed for any other purpose without prior written consent from the content author(s).

***Attendance, Absences, and Missed Grade Components:***

Regular attendance is essential for optimal performance in any course. In cases of potentially excusable absences due to illness or domestic affliction, notify your instructor by e-mail within two days. Regarding absences that may be excusable and procedures for addressing course components missed as a result, consult sections [Attendance](#) and [Examinations](#) of the University Calendar. Be aware that unexcused absences will result in partial or total loss of the grade for the “attendance and participation” component(s) of a course, as well as for any assignments that are not handed-in or completed as a result.

In this course, attendance is required because it is important to practice the language at least 3 times a week. Therefore, absences will affect the attendance grade. For each absence with no valid excuse, the student’s attendance grade will go down one letter. Repeated lateness will also affect your grade. After two late arrivals without a valid excuse, the attendance grade will also go down one letter.

***Policy for Late Assignments:***

Students who consult **in advance** with an instructor regarding contingencies preventing the timely completion of an assignment may, at the discretion of the instructor, be granted an extension just one time throughout the course with no penalty. However, if a second excuse will be granted for late assignments, half of the mark assigned for this particular work will be deducted. Otherwise, all assignments should be handed in on the stated deadline. Any assignment not handed-in in time or unexcused late assignments will not be given any marks. Late excuses will **not** be accepted for any reason.

***Student Accessibility Services:***

If you have special needs that could affect your performance in this class, please let me know during the first week of the term so that appropriate arrangements can be made. If you are not already registered with [Student Accessibility Services](#), contact their office immediately (1-80 SUB; Email [sasrec@ualberta.ca](mailto:sasrec@ualberta.ca); Email; phone 780-492-3381).

***Grading:***

Assessment of the individual course components may be in the form of numerical marks or letter grades. The final letter grade will be based on "a combination of absolute achievement and relative performance in a class" (University Calendar, [Evaluation Procedures and Grading System](#)). The University Grading Procedure mandates that "a student’s level of achievement of the goals/outcomes of a course, their grade, and the descriptor of that grade must be aligned" (<https://policiesonline.ualberta.ca/>). The following guidelines have been adopted by the Department of Modern Languages and Cultural Studies:

### “MLCS Undergraduate Grading Scale”

Descriptor	Letter Grade	Grade Point Value	%
<p><b>Excellent.</b> A+, A or A- is earned by work which is superior in content and form and demonstrates an exceptional grasp of the subject matter. The grade of A+ designates work that far exceeds course expectations. Grades in the A range are normally achieved by a small number of students.</p>	<b>A+</b>	4.0	<b>97-100</b>
	<b>A</b>	4.0	<b>93-96</b>
	<b>A-</b>	3.7	<b>90-92</b>
<p><b>Good.</b> B+, B or B- is earned by work that demonstrates a thorough comprehension of the course material and a good command of relevant skills. Grades in the B range are normally achieved by the largest number of students.</p>	<b>B+</b>	3.3	<b>87-89</b>
	<b>B</b>	3.0	<b>83-86</b>
	<b>B-</b>	2.7	<b>80-82</b>
<p><b>Satisfactory.</b> C+, C or C- is earned by work that demonstrates an adequate grasp of the course material and relevant skills. Grades in the C range designate work that has met the basic requirements of the course.</p>	<b>C+</b>	2.3	<b>77-79</b>
	<b>C</b>	2.0	<b>73-76</b>
	<b>C-</b>	1.7	<b>70-72</b>
<p><b>Poor/Minimal Pass.</b> D+ or D is earned by work that demonstrates minimal familiarity with the course material. Grades in the D range generally indicate insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.</p>	<b>D+</b>	1.3	<b>65-69</b>
	<b>D</b>	1.0	<b>60-64</b>
<p><b>Failure.</b></p>	<b>F</b>	0.0	<b>0-59</b>